



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

1. Identificación					
Acta No.	453				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	17 de enero del 2018				
Hora inicio	14:15				
Hora finalización	15:50				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas		X	
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas	X		
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	X		
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X	
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
2.1 Invitados					
Juan Guillermo Ramírez Paula Montoya					
<b>Nota:</b> La Jefa de Formación Académica Ana María Sierra no asiste a la reunión debido a que en esta semana se encuentra en proceso de ajuste de matrícula.  Se desconoce el motivo de la ausencia de la profesora Claudia Mejía a la reunión.					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
1. Presentación de escrito pendiente sobre Traducción de la profesora Daniela Musialek quien no había podido presentar su trabajo debido a su licencia.  2. Presentación de los escritos sobre cultura elaborados por los miembros del Comité de Carrera.  3. Varios.					
5. Desarrollo de la agenda					



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

1. Presentación de escrito pendiente sobre Traducción de la profesora Daniela Musialek, quien no había podido presentar su trabajo debido a su licencia.

Este punto no es tratado debido a que los profesores que aún no exponen su escrito solicitan más tiempo para realizar la tarea.

2. Presentación de los escritos sobre cultura elaborados por miembros del Comité de Carrera.

Se procede a dar lectura de los escritos sobre cultura que realizaron algunos de los miembros del Comité de carrera, el profesor John Jairo Giraldo da inicio con la lectura de su definición; las siguientes son las palabras que se resaltaron de su tema:

- Humanística
- Antropológica
- Conjunto de ideas
- Costumbres
- Vida en sociedad
- Diferentes culturas.

Seguido de la lectura del profesor Giraldo, la profesora Cecilia Plested realiza la lectura de su definición basándose en algunos textos específicos, como "*Texto traducción y cultura*"; a continuación algunas de las palabras extraídas de su escrito:

- Énfasis en la cultura de la disciplina
- Interrelación entre cultura, lengua y traducción
- Realidad cultural del texto a traducir
- Sobrepasar barrera cultural
- Cultura base
- Cultura meta
- Coherencia pragmático cultural del texto

En cuanto a lo expuesto por la profesora Cecilia Plested, el profesor Juan Guillermo Ramírez propone tener en cuenta qué es lo que hace posible el hablar de la cultura de una disciplina, y cuáles son las distinciones que pueden hacerse cuando se hace uso de este concepto.

Dando respuesta a lo expresado por el profesor Ramírez, la profesora Plested plantea la importancia de la semiótica como punto central que cohesiona un tema, además, la relación entre lenguaje, discurso, poder y delimitación social.

Luego de la lectura y discusión del escrito de la profesora Cecilia Plested, se da paso a la lectura del escrito enviado por la profesora Claudia Mejía, de él se resaltaron los siguientes conceptos:

- Pertinencias políticas, económicas y sociales
- Vivencia entre generaciones sucesivas
- Historia
- Relación con la lengua
- Diferencias culturales



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

El profesor Ramírez plantea que el escrito de la profesora Mejía propone una visión monolítica, presentando una clara relación entre lengua, cultura y nación. Exponiendo la diferencia que existe entre hablar de la cultura y de las culturas.

La profesora Cecilia Plested expresa que es importante tener en cuenta dentro de las aulas, lo que propone la profesora Mejía en su escrito cuando habla del análisis comparativo entre los campos semánticos del español y del francés, como una manera de introducir a los estudiantes en la comprensión de las diferencias culturales, las cuales pueden necesitar para sus traducciones.

Finalizada la discusión del texto de la profesora Claudia Mejía, el profesor Gustavo Zapata realiza la lectura de su concepto de cultura. A continuación se resaltan algunos conceptos de su escrito:

- Cambiante
- Sujeta a normas
- Simbólica
- Jerárquica
- Clases sociales
- Profesiones
- Gobierno
- Religión
- Lengua con todas sus variedades
- Sistema jurídico
- Sistema económico
- Sistemas filosóficos
- Reglas del comportamiento
- Poder
- Instrumento de dominación
- Símbolos verbales
- Lengua como reflejo de la cultura
- Sistema de control
- Industria de la cultura
- Capital cultural
- El traductor como gendarme

### 3. Varios.

- En cuanto a la situación presentada por la estudiante Nereida Dennis, situación ya conocida por los miembros del Comité se concluye que es un asunto que corresponde a la Jefa de Formación Académica Ana María Sierra y no al Comité de Carrera.
- Se discute dentro de la reunión algunas de las tareas pendientes que tiene el Comité de Carrera. En cuanto a los exámenes diagnósticos que se realizan a los estudiantes de cuarto semestre la profesora Plested, propone buscar un objetivo pedagógico a estos. Además recuerda que es importante hacer uso de los Tiquetes del ICETEX.

El profesor Zapata expresa que los exámenes de nivel de lengua deben ser realizados en conjunto con el Programa de Licenciatura de la Escuela de Idiomas.



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

- En cuanto a los talleres para los profesores propuestos el semestre pasado, a cargo de la profesora Mercedes Vallejo y el profesor Alejandro Arroyave, está pendiente su organización para cuando la profesora Vallejo regrese.
- Se propone jornada académica de una semana con el profesor Donald Kiraly el cual tiene disponibilidad en el mes de marzo, mayo o finales de Junio. Para ello es necesario concretar una cita con la directora de la Escuela de Idiomas para realizar la programación para finales de abril.
- Se da lectura a los resultados de los exámenes MET y C-ORAL presentados por algunos estudiantes el semestre pasado, y se concluye que la gran mayoría de los estudiantes obtuvieron resultados favorables, ubicándose en nivel B2 y C1.

## 6. Conclusiones

## 7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Escritos del concepto de Traducción	Daniela Musialek, Juan Manuel Pérez	24 de enero de 2018
Escritos del concepto de cultura	Daniela Musialek, John Jairo Gómez, Alejandro Arroyave, Wilson Orozco, Paula Montoya, Juan Guillermo Ramírez, Juan Manuel Pérez y Pedro Patiño	24 de enero de 2018
Presentar cursos electivos al Comité de Carrera con el nuevo formato	Cecilia Plested	
Programar cita con la directora de la Escuela de Idiomas	Gustavo Zapata	

## 8. Próxima reunión:

**Lugar:** Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

**Fecha:** 24 de enero de 2018

**Hora:** 14:00

Firman,

Elaborado por  
Carolina Uribe  
Auxiliar Administrativa

Revisado por  
Gustavo Zapata Giraldo  
Coordinador Del Programa Traducción